ஈழத்தில் தமிழ்மொழி பெயர்ப்பும் - கலைச் சொல்லாக்கமும்.

செல்வி. செல்வரஞ்சிதம் சிவசுப்பிரமணியம்

தோற்றுவாய்:

உலகு தழுவிய அறிவினை அதன் விளைவுகளான தகவலறிவு, தொடர்பாடல், பண்பாடு, ஆகியனவற்றை உலகளாவியன வாக்குவதற்கும் மக்கள் உறவையும் மானிட முன்னேற்றத்தையும் வளர்ப்பதற்கும் மொழிபெயர்ப்பு அவசியமானதாகும். கிரேக்கக் கவிஞர்களுடைய செழுமையான கவிதைகளையும் சேக்ஸ்பியருடைய கவிநயமுடைய பாடல்களையும் பிறநாட்டு நல்லறிஞர் அறிவியல் தகவல்களையும் தமிழ்மொழியிலே அறிவதற்கு மொழி பெயர்ப்புத்தான் துணை செய்கின்றது. மொழி பெயர்க்கும் முயற்சிக்கு தமிழ் மொழிக்குப் புதியது அன்று.

"தொகுத்தல் விரித்தல் தொகைவிரி மொழிபெயர்த்
ததர்ப்பட யாத்தலோடணை மரபினவே"

என்று சூத்திரஞ் செய்துள்ளார். மொழி பெயர்ப்பு என்பது அப்படியே பெயர்த்தல் என்ற கருத்தையே தொல்காப்பியர் கொண்டிருந்தார். ஈழத்துத் தமிழ்மொழி பெயர்ப்பு வரலாறு இதுவரை எவராலும் விரிவாக ஆராயப்படவில்லை. ஏறக்குறைய ஐந்து நூற்றாண்டுப் பாரம்பரியமுடையதாக அது அமைகிறது. பல்வகைப்பட்ட மொழிபெயர்ப்பு வகைகளை அது உள்ளடக்கியுள்ளது. கலைச் சொற்கள் பல்வேறு அறிவியல் தேவைகளுக்கு வேண்டப்படுகின்றன. மொழிபெயர்ப்புப் பிரச்சினைகளுக்கு அடிப்படையாகக் கலைச் சொல்லாக்கம் அமைகின்றது. தமிழில் மொழி பெயர்ப்புக்குத் தகுந்த கலைச் சொற்கள் அமைக்கப்படுவது இன்றியமையா-ததாகும். மொழிபெயர்ப்பும் கலைச் சொல்-லாக்கமும் பின்னிப் பிணைந்துள்ளன. எனவே ஈழத்திலே நடைபெற்ற தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளையும் கலைச் சொல்லாக்க முயற்சிகளையும் வரலாற்றடிப்படையிலும் மதிப்பீட்டடிப்படையிலும் நோக்கி ஆய்வு செய்வதே இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும்.

1. மொழிபெயர்ப்பு - கலைச் சொல்லாக்கம் என்ற பதங்கள் சுட்டி நிற்கும் பொருள்.

மொழிபெயர்ப்பு என்றால் என்ன என்ற வினாவுக்கு எவராவது சரியான விடை இன்றுவரை கூறியதாயில்லை. எனினும் அதற்கு விடை காணுவது அவசியமாகும். ஒரு மொழியில் இருக்கின்ற செய்திகளை அல்லது கருத்துக்களை வேறொரு மொழியில் பொருள் மாறுபாடு ஏற்படாதவாறு மூலத்திலுள்ள சுவையும் தன்மையும் சற்றும் குறையாமல் மூலத்திலுள்ளது போன்று அமைப்பது தான் மொழி பெயர்ப்பு என்று ஓரளவு கூற முடியும். மொழிபெயர்ப்பில் பல வகைகள் காணப்படுகின்றது. பெரும்பாலும் அறிவியல் நூல்களை மொழிபெயர்க்கும் போது மூலத்தின் சொல்லமைப்புக்களை ஒன்றும் விடாமல் அறிவியல் தமிழ் மொழியிலே பெயர்ப்பது தான் பொருத்தமானது. மூலக் கருத்தை ஒரு வகையிலே தழுவி தன்னுடைய விளக்கத்தையும் இடையிடையே பெய்து அமைத்தல் தழுவல் மொழி பெயர்ப்பு வகையைச் சார்ந்ததாகும். மொழிபெயர்ப்பு வகைகளைப் பாகுபாடு செய்யும் போது பேராசிரியர் அ. சண்முகதாஸ் அவர்கள்.

1). சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்த்தல்.
2). விரிவான மொழி பெயர்ப்பு
3). முழுமையான அல்லது சரியான மொழிபெயர்ப்பு
4). முந்து நூற் செய்திகளைச் சுருக்கமாக மொழி பெயர்த்தல்.
5). தழுவல் மொழி பெயர்ப்பு
6). மொழியாக்கம் (2)

என ஆறு வகையாக நோக்குவது குறிப்பிடத்தக்கது. ஈழத்தைப் பொறுத்த வரையில் எல்லா மொழிபெயர்ப்பு வகைகளும் கையாளப்பட்டுள்ளனவா என்பதை நோக்கலாம்.

''ரெக்னிக்கல் ரேம்'' (Technical Term) என்ற ஆங்கிலப் பதத்தின் தமிழாக்கமே கலைச் சொல் என்று வழங்கப்பட்டு வருகின்றது. கலைச்சொல் என்றால் நுட்பச் சொல் என்று பொருள் கொள்ளலாம்.

2. ஈழத்தில் மொழி பெயர்ப்பு முயற்சிகள்

இலங்கையில் முதல் மொழி பெயர்ப்பு முயற்சி ஆரியச் சக்கரவர்த்திகளின் ஆட்சிக் காலத்திலேயே நடைபெற்றது. அவ்வாட்சிக் காலத்திற் சிறப்புற்று விளங்கியவராகிய அரசகேசரி என்னும் அரசவைப் புலவர் வடமொழியிலேயே காளிதாசன் என்னும் பெரும் கவிஞன் இயற்றிய ரகுவம்ச என்னும் காவியத்தை இரகுவம்சம் என்று தமிழிலே மொழி பெயர்த்தார். இதுவே ஈழத்து முதல் தமிழ் மொழி பெயர்ப்பு நூலாகும். பொதுவாகத் தமிழ் மொழியிலே தொடக்க காலங்களில் வடமொழியிலிருந்து தமிழ் மொழிக்குப் பெயர்க்கும் நிலையே இருந்து வந்தது. இந்நிலையே ஈழத்திலும் தொடக்க காலத்திலே காணப்பட்டது. பின்னர் சிங்களமொழி நூல்கள் சிலவற்றைத் தமிழ் மொழிக்குத் திருப்புவதும் ஆங்கில, ஜேர்மன், பிரெஞ்சு போன்ற மேற்குலக மொழி நூல்களை மொழிபெயர்ப்பதும் கீழைத்தேய மொழிகளுள் ஒன்றாகிய யப்பானிய மொழி நூல்களை மொழிபெயர்ப்பதும் ஆகிய முயற்சிகள் மேற்கொள்ளப்பட்டன.

2.1 வடமொழியிலிருந்து

மேலைத்தேயத்தவர்களுடைய வருகைக்கு முன்னர் ஈழத்திலே வடமொழியிலமைந்த நூல்களைத் தமிழில் மொழி பெயர்க்கும் நிலையே நிலவியது. காளிதாசன் என்னும் வடமொழிப் பெருங் கவிஞன் இயற்றிய நூல்களுள் ஒன்றாகிய ரகுவம்ச காவியத்தை அரசகேசரி இரகுவம்சம் எனத் தமிழில் மொழி பெயர்த்தது பற்றி முன்னர் குறிப்பிடப்பட்டது. இம்மொழி பெயர்ப்பு நூல் பற்றிய பல அரிய செய்திகளை ஆ.வேலுப்பிள்ளை அவர்கள் அரசகேசரியின் இரகுவம்சமும் அது எழுந்த இந்துப் பண்பாட்டுச் சூழலும் என்னும் சிறு நூலிலே (1988) குறிப்பிடுகிறார். ''தமிழ் இரகுவம்சம் வடமொழி இரகுவம்சத்தின் மொழி பெயர்ப்பா, தழுவலா என்பதும் ஆராயப்பட வேண்டும் [3] என்று கூறியமை இங்கு நோக்கத்தக்கது. கம்பர், கச்சியப்பசிவாச்சாரியார் போன்ற கவிஞர்கள் போன்று அரசகேசரியும் வடமொழி இரகுவம்சத்தைத் தழுவி இயற்றினார் என்றே கொள்ளலாம். அரசகேசரி புதிதாக சில மாற்றங்களைச் செய்துள்ளமையை நோக்கலாம். கதை அமைப்பு, நாட்டு நகர வர்ணனை படல அமைப்பு, யாழ்ப்பாண சமூகத்தை நோக்காகக் கொள்ளும் தன்மை என்பவற்றை தனது நோக்கிலே அரசகேசரி அமைத்துள்ளார். அரசகேசரி இயற்றிய இரகுவம்சம் தழுவல் மொழி பெயர்ப்பு வகையைச் சார்ந்தது. என்று கூறுவதே பொருந்தமானது. காளிதாசப் பெருங்கவிஞன் இயற்றிய மேகதூத என்னும் இலக்கியம் நாகநாதப் புலவரினால் (1814-1884) மேகதூதம் என மொழி பெயர்க்கப்பட்டது. இக்கவிஞனுடைய ருதுசம்ஹர காவியம் தி.சதாசிவ ஐயரால் ருது சங்காரம் என மொழி பெயர்க்கப்பட்டது. பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டில் வடமொழியிலிருந்து பல நூல்களை மொழி பெயர்த்தவரென சுன்னாகம் சு.நாகநாத பண்டிதர் அவர்களைக் குறிப்பிடலாம். கீதோபதேசம், சிசுபாலவதம், சாந்தோக்கிய உபநிடதம், சாங்கியம் என்பவற்றை வடமொழியிலிருந்து மொழி பெயர்த்தார். ஆங்கில மொழி பெயர்ப்போடிருந்த மாவை தரும சாத்திரம், பகவத்கீதை, மேகதூதம் முதலிய வடமொழி நூல்களையும் தமிழிலே மொழி பெயர்த்தார். [4] புலோலி வ. கணபதிப்பிள்ளை (1845- 1895) பில்கணீயம், இரகுவம்சம், ஆலாசிய மான்மியாவாதபுரேசர்கதை ஆகிய வடமொழி நூல்களைத் தமிழிலே பெயர்த்து உரைவடிவில் எழுதினார். [5] இருபதாம் நூற்றாண்டிலும் வடமொழியிலிருந்து தமிழுக்குப் பெயர்க்கும் முயற்சி தொடர்ந்தது. நவாலியூர் சோ.நடராசன் காளிதாசனுடைய மேகதூதத்தை மொழி பெயர்த்தார். இவருக்குப் பின்னர் பேராசிரியர். க. கணபதிப்பிள்ளை ஹர்ஷவர்த்தனனுடைய ரத்னாவலி என்னும் நாடகத்தை மாணிக்கமாலை எனத் தமிழிலே மொழி பெயர்த்தார். இதனை மொழிபெயர்ப்பு நாடகம் என்பதை விட தழுவல் மொழிபெயர்ப்பு நாடகம் என்று கூறுவதே பொருத்தமானதாகும். இது பற்றிப் பிறிதோரிடத்தில் விளக்கமாக எழுதியுள்ளேன். [6] ஈழத்து முன்னோடிச் சிறுகதை எழுத்தாளர் சம்பந்தன் காளிதாசனின் வடமொழிச் சாகுந்தல நாடகத்தை மொழி பெயர்த்து சாகுந்தல காவியம் என இயற்றியுள்ளார். இது தழுவல் மொழி பெயர்ப்பு வகையைச் சார்ந்தது என்றே கொள்ளலாம்.

2.2 சிங்கள மொழியிலிருந்து

தமிழ் மொழியிலே பாண்டித்தியம் பெற்ற பல சிங்கள அறிஞர்கள் வாழ்ந்துள்ளனர். [7] எனினும் சிங்கள நூல்கள் தமிழிலே மொழி பெயர்க்கப்பட்டதற்குச் சான்றுகள் காணப்படவில்லை. 18ஆம் நூற்றாண்டில் புகழ் பெற்ற சிங்களப் பண்டிதராகிய யாகோமே கொண்ஸாஸ்வெஸ் என்பவர் தமிழ், சிங்களம், ஆகிய இரு மொழிகளிலும் நூல்கள் எழுதியுள்ளார்.

துக்பிராப்தி பிரசங்கம் என்னும் நூல் அவராலே முதலிற் சிங்களத்தில் எழுதப்பட்டதன் தமிழ் மொழி பெயர்ப்பு ஆகும். இருபதாம் நூற்றாண்டில் சிங்கள நவீன இலக்கிய ஆக்ககாராகிய மார்ட்டின் விக்கிரம சிங்காவினுடைய கம்பெறலிய என்னும் நாவல் மிகவும் பிரசித்தி பெற்றதாயமைந்தது. இச் சிங்கள நாவலை அல்ஹாஜ் டாக்டர், எம்.எம். உவைஸ் கிராமப் பிறழ்வு எனத் தமிழிலே மொழி பெயர்த்துள்ளார். கி.பி. பதினாறாம் நூற்றாண்டளவில் இயற்றப்பட்ட **செலலிஹினி சந்தேஸ** என்னும் சிங்கள இலக்கியத்தை நாவலியூர் சோ.நடராஜன் **பூவை விடுதூது** எனத் தமிழிலே மொழி பெயர்த்துள்ளார் முனிதாஸ குமாரதுங்காவின் சிறுகதைகளை சோ.நடராஜனின் மகள் திருமதி சறோஜினி அருணாசலம் **கலியாணச் சாப்பாடு, செத்துப் பிழைத்த சின்னச்சாமி** என்ற பெயரில் தமிழில் மொழி பெயர்த்துள்ளார். ஸ்ரீராகவதேரரின் **காவியசேகரம்** என்னும் நூல் திரு.த.கனகரத்தினம் அவர்களாலே மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

2.3 ஆங்கில மொழியிலிருந்து

ஆங்கில இலக்கியங்களைத் தமிழிலே மொழிபெயர்க்கும் வரலாற்றினை நோக்கின் இம்முயற்சியின் முன்னோடியாக இருப்பவராக சுவாமி விபுலாநந்தரே திகழ்கிறார். சுவாமி விபுலாநந்தர் மேலைப்புல இலக்கியங்களை மொழி பெயர்க்கும் போது மொழியாக்கம் என்னும் (மொழி பெயர்ப்பு) வகையினையே பின்பற்றினார். எடுத்துக்காட்டாக மில்றன் என்னும் புலவனின் **சுவர்க்க நீக்கம்** நூலில் ஒரு பகுதி சாத்தானின் சோதினையால் சுவர்க்கமிழந்த ஆதாம் ஏவாளும் இராப் பொழுதினை நித்திரையிற் கழித்தனர். ஆதாம் அதிகாலையில் எழுந்து துயின்று கொண்டிருந்த ஏவாளை மெல்லத் துயில் எழுப்புகிறான்.

Awake;
My Fairest my expoused, my latest found
Heavens lest, best gift, my ever - new delight
Awake, the morning shines, How nature paints her colours how the sits on the bloom extracting liguid sweet."

ஆண்டாளின் திருப்பாவையும் தொண்டரடிப் பொடியின் திருப்பள்ளி யெழுச்சியையும் மாணிக்கவாசகரின் பாவையையும் பள்ளியெழுச்சியையும் நன்கு அறிந்த சுவாமி விபுலானந்தர் இந்த ஆங்கிலப் பகுதியின் பொருளை தனக்குள் வாங்குகிறார். மலரிலுள்ள இனியநீர் தேனீயின் உட்பையிற் சென்று வெளியே வரும் போது தேனாவது போல உள் வாங்கிய ஆங்கிலப் பகுதிகளை சுவாமி தமிழிலே தேனாகத் தருகிறார். அவருடைய மொழி பெயர்ப்பு வருமாறு.

" என் ஆருயிர்த் துணையே
ஈசன் எனக்களித்த
செல்வநிதியே செழுந் துயில்
நீத்தே எழுவாய் புத்தமிழ்தே
அன்பே புலரிப் பொழுதினிலே
வாசமலர்க் கொடியில்
வண்டினங்கள் தேன்
விந்தையினைக் காண்போம்
விழிதுயில் நீத்தே எழுவாய்.
வண்ண வண்ணப் பூக்கள்
மலர்ந்தன காண்"

இவ்வாறு சுவாமியினுடைய மொழி யாக்கப்போக்கு அமைகின்றது. இவருடைய மொழி பெயர்ப்புத் திறன் பற்றி பேராசிரியர் அ. சண்முகதாஸ்[8] சோ.பத்மநாதன்[9] செ.யோகராசா[10] ஆகியோர் விரிவாக எழுதியுள்ளனர். சுவாமி விபுலாநந்தருடைய மொழி பெயர்ப்பிலே காணப்படும் மிகச் சிறந்த பண்பு எளிமையான யாப்பினையும், எளிமையான சொல்லினையும் பயன்படுத்தினமையே ஆகும். அடிகளாருடைய மொழி பெயர்ப்புக்கள் தழுவல் மொழியாக்க வகையைச் சார்ந்தனவாகும்.

சொக்கனுடைய நெடும்பா[3] ஒரு தனித்துவமான கவிதை நூல். இதிலே கிரேக்க உரோம தொன்மங்களில் 'Orpheus and Eurydice' என்னும் கதை ஆங்கில மொழியிலே உண்டு. சொக்கன் இக்கதையினை அப்படியே தமிழிலே மொழிபெயர்க்காமல் அக்கதையைத் தழுவி 'ஓபியசு' என்னும் நெடும்பாவாக எழுதியுள்ளார் . அப்பலோ தெய்வத்துக்குப் பிறந்த ஓபியசு மணம் புரிந்த சந்தரப்பத்தைக் கூறும் ஆசிரியர்

" வந்தாள் ஒருத்தி வசந்தத்தின் தென்றலெனத்
தந்தாள் பரவசமும் தண்ணளியும் அன்புமே
ஒன்றாய் உருவாய் உதயத்துக் கன்னியென
ஒன்றி உயிரால் இருவர் அவர் ஒருவர்
என்னவோ ஓபியசை ஏக்கம் கொளவைத்துத்
தன்னுள் இருத்தித் தருக்கினான் அன்னவளே
யூரிடசு நாம் யுவதியவள் வெற்றிப்
பேரிகை கேட்டுப் பிறங்கியே ஓபியசு
கண்ணாலம் என்ற கயிற்றில் தளைப்பட்டுப்
பண்ணானான் நற்சுருதி பாவையும் ஆயினளே"

என்று பாடுகின்றார்.

இப்பாடல் தழுவல் மொழிபெயர்ப்பு வகையைச் சார்ந்தது என்றே கொள்ளலாம் ஹோசிமின் கவிதைகள் பல மொழிகளிலே பெயர்க்கப்பட்டு உலகமெங்குமுள்ள விடுதலை வேட்கை மிக்க மக்களால் படிக்கப்பட்டு வந்தன.

சீன மொழியிலே அமைந்த இக்கவிதைகள் ஆங்கில மொழியில் பெயர்க்கப்பட்டு பல பதிப்புக்களிலே வெளிவந்தன. ஆங்கில மொழியிலிருந்து ஹோசிமின்னுடைய கவிதைகள் கே. கணேஸ் ஹோசிமின் சிறைக் குறிப்புகள் (கரந்த கொல்லா எஸ்டேட், தலாத்து ஒய 1973) என்ற தலைப்பில் நூலாக வெளியிட்டார்.

குளிர் காலத் தனிமையும்
கூதலும் இலையெனில்
இளவேனில் வெதுப்பும்
இன்காட்சி இனிக்குமோ
இன்னலும் எந்தனை
இறுக்கிப் பதத்துடன்
திண்ணெனும் உருக்கெனச்
செய்தது உளத்தையே

என்று தழுவல் மொழி பெயர்ப்பாகத் தருகிறார்.

2.4 யப்பானிய மொழியிலிருந்து:

பல வருடங்களாக யப்பான் நாட்டுக் கச்சுயின் பல்கலைக்கழகத்திலே தமிழ் யப்பானிய ஒப்பிட்டு ஆய்விலே ஈடுபட்ட மனோன்மணி சண்முகதாஸ் யப்பானிய பண்டைய பாடல் தொகுதியாகிய மன்யோசு என்னும் நூலைத் தமிழிலே மொழி பெயர்த்து வருகிறார். 1992ஆம் ஆண்டில் வெளிவந்த மன்யோசு என்னும் மொழி பெயர்ப்பு நூல் 155 பாடல்களைக் கொண்டு அமைகின்றது. அவருடைய மொழி பெயர்ப்பு சொல்லுக்குச் சொல்லமைந்த நேரடி மொழி பெயர்ப்பாக உள்ளது. யாப்பானிய மொழி இலக்கியமொன்றினை எங்கள் நாட்டிலே மனோன்மணி சண்முகதாஸ் அவர்களே முதன்முதல் மொழி பெயர்த்துள்ளார். மன்யோசு என்னும் தலைப்பிலமைந்த மொழி பெயர்ப்புப் பாடல் தொகுதியில் அமைந்த பாடல்களை விட இன்னும் 30 பாடல்களைத் தமிழிலே மொழி பெயர்த்து அவற்றுக்கு நிகரான சங்கத்தமிழ்ப் பாடல்களுடன் அவற்றை ஒப்பிட்டு ஆராய்ந்து மன்யோசு காதற் காட்சிகள் என்னும் இன்னொரு நூலையும் வெளியிட்டுள்ளார்.

2.5 அறிவியல் தொடர்பான மொழி பெயர்ப்பு:

அறிவியல் தமிழ் மொழி பெயர்ப்பு 19 ஆம் நூற்றாண்டில் டாக்டர் எஸ். எவ். கிறீன் போன்றவர்களாலே மேற்கொள்ளப்பட்டது. அங்காதி பாத சுகரணவாத உற்பாத நூல் (1855) மருத்துவ வைத்தியம், (1857) கெமிஸ்தம் போன்ற நூல்கள் சில உள்ளூர் அறிஞர்களுடைய உதவியுடன் (டி.டபிள்யூ சப்மன், எஸ் சுவாமிநாதன் போன்றோர்) டாக்டர் கிறீனினாலே மொழி பெயர்க் கப்பட்டதாகும்

3. மொழி பெயர்ப்பின் தேவை உணரப்பட்டமை:

மேலைத்தேயவர் வருகையுடன் கிறிஸ்தவ சமயமும் இங்கு வந்து சேர்ந்தது. பிறமொழி பேசுபவர்கள் பிற பண்பாடுடையவர்கள் பிறசமயத்தவர்கள் இங்கு வாழத் தலைப்பட்டபோது ஒருவரையொருவர் விளங்கிக் கொள்ள மொழிபெயர்ப்பு இன்றியமையாததாயிற்று. கிறிஸ்தவமிசனரிமார் தம்முடைய சமயத்தைப் போதிக்கவும் பரப்பவும் மொழி பெயர்ப்பு உயர் தேவையாக அமைந்தது. இத்தேவையின் விளைவாக அமைந்ததே பைபிள் மொழி பெயர்ப்பாகும். பதினெட்டாம் நூற்றாண்டில் புரட்டஸ்தாந்து மதத் தொண்டர்களுள் ஒருவரான பிலிப்பு த. மெல்லோ (1723- 1790) என்னும் பாதிரியார் புதிய ஏற்பாட்டினைத் தமிழிலே மொழி பெயர்த்தார். இவருடைய இம்மொழி பெயர்ப்பு 1759 இல் ஒல்லாந்த அரசினாற் பிரசுரக்கப்பட்டது. இவர் மொழி பெயர்த்த இன்னொரு நூல் சத்தியத்தின் ஜெயம் என்பதாகும். மெல்லோப் பாதிரியாரின் பைபிள் மொழி பெயர்ப்புப் பற்றி அருட் கலாநிதி எஸ். ஜெபநேசன் பின்வருமாறு கூறுகிறார்.

"அமெரிக்க மிஷனரிமார் கிறிஸ்தவர்கள் உருவாக்கிய இம் மொழி பெயர்ப்பு நூல்களையும் ஆராய்ந்து பார்த்தனரெனத் தெரிகிறது. அமெரிக்க இலங்கை மிஷனின் முன்னோடியான சாமுவேல் நியூவெல் தன்னை அனுப்பிய மிஷன் சங்கத்திற்கு 1813 இல் எழுதிய கடிதத்தில் இலங்கையிற் பேசப்படும் மொழிகளில் ஒன்றான தமிழ் பைபிள் முழுவதும் மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளது என்று எழுதியுள்ளார். 11 கிறிஸ்த வேதாகமத்தின் மொழி பெயர்ப்புப் பற்றி முன்னை நாள் தென்னிந்திய திருச்சபை ஆயர் டாக்டர் சபாபதி குலேந்திரன் மிக விரிவான ஆய்வு நூல் ஒன்றினை எழுதியுள்ளார். [12] அதில் இலங்கைக் கிறிஸ்தவ மிஷனரிமார்கள் மேற்கொண்ட பைபிள் தமிழ் மொழி பெயர்ப்புப் பற்றிய வரலாற்றினையும் அதன் குறைநிறைகளையும் மதிப்பிட்டுள்ளார். பிலிப் பபரிஷயன் என்பவர் பைபிளை மொழி பெயர்த்தார். கிறிஸ்தவர்கள் மத்தியில் பிரபல்யமாக இருந்த இம்மொழி பெயர்ப்பை அமெரிக்க மிசனரிமார் அவ்வளவு பாராட்டவில்லை ஓரளவு செந்தமிழ் நடையில் எழுதப்பட்ட யாழ்ப்பாண மொழி பெயர்ப்புகள் அவர்களாலே ஒதுக்கிவிடப்பட்டிருக்கலாம் 13 எனக் குறிப்பிடுகிறார். மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் நடைபெறுவதற்கு

கிறிஸ்தவ மிசனரிமாரின் வருகையும் ஒரு காரணமாகும்

மொழி பெயர்ப்பு முயற்சிகள் பெரும்பாலும் பெருமளவில் 40 களில் மேற்கொள்ளப்பட்டன. ஆங்கிலம், ஜேர்மன், பிரெஞ்சு என்பவற்றில் தாம் அவ்வப்போது கற்றவற்றை வெளிப்படுத்த முனைந்ததன் விளைவாகவும் தமிழ் மொழி பெயர்ப்பின் தேவை உணரப்பட்டதும் ஒரு காரணமாகலாம். சம்ஸ்கிருதக்கல்வி, சிங்களம் என்பவற்றில் அறிஞர்கள் பாண்டித்தியம் பெற்றிருந்தமையும் தமிழ்மொழி பெயர்ப்பு ஏற்படக் காரணமாகலாம்.

1960 ஆம் ஆண்டு உயர்கல்வி தமிழ் மொழியில் கற்றுப் பல்கலைக்கழகத்துக்கு மாணவர்கள் சென்றனர். உயர் கல்வியும் பல்கலைக்கழகக் கல்வியும் தமிழிலே படிப்பதற்கு நிறைய மொழி பெயர்ப்பு நூல்கள் தேவைப்பட்டன. சோ.செல்வநாயகம் அது பற்றிய ஆங்கிலத்தில் கூறியதைத் தமிழில் கீழே தருகின்றேன்.

தாய்மொழி மூலம் பல பாடங்களைக் கற்கும்
மாணவர்கள் சிறப்பாக உயர்வகுப்பில் கற்கும்
மாணவர்கள் பலவிதமான பிரச்சினைகளை
எதிர்நோக்குகிறார்கள். இந்த நிலமை
வருவதற்குப் பல காரணங்கள் உண்டு.
பாடசாலைகளிலும் பல்கலைக்கழகங்களிலும்
போதிய ஆசிரியர்கள் இல்லாமல் இருப்பது
முதலாவது கஷ்ட நிலையாகும். மற்றது
சில ஆங்கிலச் சொற்களுக்கு பொருந்தமான
தமிழ்ச் சொற்களும் எண்ணங்களும்
கருத்துக்களும் இல்லாமையும்
பொருத்தமான பாட நூல்கள் இல்லாமையும்
முக்கியமான கஷ்ட நிலையை
உண்டாக்குகின்றன ஆயினும் அறிவியல்
சார்ந்த அருஞ் சொல் அகராதி முயற்சியும்
சில அடிப்படை ஆங்கில நூல்களின்
மொழி பெயர்ப்பு நடவடிக்கைகளும்
இலங்கையில்
மேற்கொள்ளப்பட்டு வருகின்றன. என்பதும்
உண்மையே [14]

இதன் காரணமாக புவியியல், வரலாறு, அரசியல், பொருளியல் தொடர்பான பல ஆங்கில நூல்கள் தமிழ் மொழிக்குப் பெயர்க்கப்பட்டன.

4.ஈழத்து மொழி பெயர்ப்பாளர்கள் கொண்டிருந்த கொள்கையும் - ஏனையோர் மொழி பெயர்ப்புப் பற்றிய கொள்கையும்.

சுவாமி விபுலாநந்தர் மொழி பெயர்ப்பு கொள்கையை நோக்கும் போது அவர் ஆங்கிலத்திலும், தமிழிலும் புலமை பெற்றிருந்தவராகையால் தழுவல் மொழியாக்க வகையையே மேற்கொண்டார். ஆதலால் மூலத்தை தேவைக்கேற்ப மாற்றியும் சில மூல நூலின் கருத்தினை மட்டும் பெற்றுக் கொண்டும் ஏனைய நிகழ்வுகள், கதை மாந்தர்கள், நிகழ்ச்சி மாற்றங்கள் என்பவற்றை தமிழ் மொழிக்கு ஏற்றபடி தனது மொழிபெயர்ப்பு முயற்சியை மேற்கொண்டுள்ளதை நோக்கலாம். மொழி பெயர்க்கும் போது நுண்ணிய கருத்துக்களை தூய தமிழிலே எழுதுவதே அவரது நோக்காக இருந்தது.

அறிவியல் தொடர்பான மொழி பெயர்ப்பில் ஈடுபட்ட டாக்டர் சாமுவேல் பிஸ்கிறீன் தமிழ் மொழிக்குப் பொருத்தமான சொற்களை உபயோகித்தும் தமிழ் மொழியில் சொற்கள் அரிதாக உள்ளபோது வடமொழியில் உள்ள சொற்களை அப்படியே கையாண்டும் மொழி பெயர்ந்துள்ளமையே நோக்கலாம். இவருடைய மொழி பெயர்ப்பினை கூர்ந்து நோக்கினால் அது பெரும்பாலும் வடமொழிச்சொற்களைப் பெருந்தொகையாகக் கொண்டதொன்றாகவே அமைந்தது எனலாம். பிறமொழிகளில் இருந்தும் சொற்களைக் கடன் வாங்கலாம் என்பதும் அவரது கொள்கையாகும்.

மொழி பெயர்ப்புக்களை பல்வேறு சிக்கல்களை எதிர்நோக்கின அவற்றுட் சிலவற்றைச் சோ. செல்வநாயகம் எடுத்துக் காட்டி அவற்றுத் தீர்ப்பதற்குச் சில ஆலோசனைகள் கூறினார். அவை வருமாறு (ஆங்கிலத்திற் குறிப்பிட்டவற்றை .இங்கு தமிழில் தருகிறேன்)

1. இதுவரைக்கும் வெளியிட்ட அருஞ்சொல் களஞ்சியத்தில் ஒரு சிலவே தெளிவான பொருத்தமான சொற்களாகப் பயன்படுத்தக் கூடியதாயிருக்கின்றன. தெளிவற்றனவும் பொருத்தமில்லாதனவுமான சொற்களைத் தமிழில் தெளிவான முறையில் திருத்தியமைக்க வேண்டும்.

தமிழிலே ஒத்த பொருத்தமுடைய சொற்கள் இல்லாவிடின் வெளிநாட்டு மொழிகளிலிருந்து தகுதியான சொற்களைத் தங்குதடையின்றி எடுத்துப் பயன்படுத்த வேண்டும். இந்த விடயத்தில் ஓரளவு எளிதில் ஏற்றுக் கொள்ளும் தன்மை இருக்க வேண்டும்.

2. வழமையான இலக்கண மரபைப் பேணவேணும் என்பதற்காக மக்களினதும் இடங்களினதும் பெயர்களை அமைக்கும் போது தமிழ் உருவம் கொடுத்து எழுதக் கூடாது. அதற்குப் பதிலாக அவற்றின் சொந்த வடிவங்களிலேயே எழுத வேண்டும்.

3. கிரந்த எழுத்துக்களைத் தேவையான இடங்களில் பயன்படுத்த வேண்டும். இந்த எழுத்துக்களைப் பயன்படுத்தினால் அது நிச்சயமாக வெளிநாட்டு மொழி ஒலிகளைத் தமிழிலே பயன்படுத்த எளிதாக்கும். வெளிநாட்டு மொழிகளில் உள்ள fbz போன்ற எழத்துக்களின் ஒலிகளைத் தமிழிலே அமைப்பதற்கு போதிய வசதியில்லை என்பது உண்மை. ஆகவே வெளிநாட்டு மொழி ஒலிகளைச் சரியான முறையில் தமிழ் மொழியில் அமைப்பதற்கு தமிழ் எழுத்தக்களில் சில மாற்றங்களைக் கொண்டு வர வேண்டியிருக்கும்.

4. அதிகமான மொழி பெயர்ப்புக்களில் உள்ள மொழி மிகவும் கடினமான தன்மை கொண்டதாக காணப்படுகின்றது. அந்த மொழியில் வழக்கற்றுப் போன, கருத்து இல்லாத இலக்கண விதிகளை இறுக்கமாகக் கடைப்பிடிப்பதும் ஒரு காரணமாகும். செயற்கை முறையில் மாற்ற முடியாத தன்மையில் அதை அமைக்கக் கூடாது தற்காலத்துக்கு ஏற்ற முறையில் அதை மாற்றியமைக்கக் கூடியதாக இருக்க வேண்டும். இவ்வாறு கூறும் கருத்துக்களிலிருந்து மொழி பெயர்ப்புப் பிரச்சினைக்கு அடிப்படையாகக் கலைச் சொல்லாக்கம் அமைகின்றது. எனலாம். 15

இவருடைய கருத்தினை நோக்கும் போது வெளிநாட்டு மொழி ஒலிகளை தேவையான போது பயன்படுத்தலாம் என்பதாகும்.

இரண்டாவது உலகத் தமிழாராய்ச்சி மாநாட்டில் Problems of official Transiation என்னுந் தலைப்பில் கட்டுரை படித்த திருமதி மகேஸ்வரி பாலகிருஷ்ணன் அவர்களும் மொழி பெயர்ப்புத் தொடர்பான பல சிக்கல்களை எடுத்துக் காட்டியுள்ளார். 16 அவரும் தமிழ் மொழி பெயர்ப்புக்குத் தகுந்த கலைச்சொல் தொகுதிகள் அமைக்கப்பட வேண்டும் என்ற உண்மையை வலியுறுத்தினார். தமிழிலே மொழி பெயர்க்கும் போது பிறமொழிச் சொற்களை (வடமொழி, ஆங்கிலச் சொற்களை)ப் பெய்து ஆக்குவதா அல்லது தனிச் தமிழ்ச் சொற்களைப் பயன்படுத்துவதா என்பது தொடர்பாக அறிஞர்களிடையே கருத்து வேறுபாடுண்டு. "தமிழ் மொழி வளம் நிறைந்த மொழியானதால் வேற்று மொழிகளிலிருந்து சொற்களைக் கடன் வாங்கத் தேவையில்லை. தேவையேற்படின் புதுக்கருத்துக்களைக் கூறுவதற்குத் தமிழ் மொழியிலுள்ள அடிச்சொற்களிலிருந்து புதுச் சொற்களை உருவாக்கலாம் என்றுகூறும் செல்வச் சந்திரன் மொழி பெயர்ப்பிலே தனித்தமிழ்ச் சொற்களைப் பயன்படுத்துதல் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பிலே தனித்தமிழ்ச் சொற்களைப் பயன்படுத்துதல் தமிழ் மொழிக்கு அழகையும் எழுச்சியையும் கொடுக்கும் என்பது திண்ணம்" என்று கூறுகின்றார். சட்டமொழி பெயர்ப்பிலே தன்னிச்சையான நடையைக் கையாள முடியாது. சொல்லுக்குச் சொல் மொழி பெயர்க்க வேண்டிய அவசியம் இருக்கின்றது. சட்டமொழி பெயர்ப்பிலே தன்னிசையான நடையைக் கையாண்டால் கருத்து மாறுபடலாம்" என்று கூறி அது தொடர்பான சிக்கல்களை விவரிக்கின்றார். 17 அவரும் இத்தகைய மொழி பெயர்ப்புக்களுக்கு நல்ல கலைச் சொல் அகராதிகள் தேவையென்பதை வலியுறுத்துகின்றார். "Discrepencies in Translation of Zoological Literature" 18

என்னும் கட்டுரையில் கே. சச்சிதானந்தனும் அறிவியல் மொழி பெயர்ப்பில் தகுந்த பொருத்தமான தமிழுலகுக்குப் பொருத்தமான கலைச்சொல் தொகுதிகள் உருவாக்கப்பட வேண்டிய அவசியத்தினை வலியுறுத்தியுள்ளார்.

5. இலங்கையில் கலைச் சொல்லாக்கம்

இலக்கிய நூல்களை மொழிபெயர்க்-குமிடத்துத் தோன்றாத சில சிக்கல்கள் அறிவியல் நூல்களை மொழிபெயர்க்குமிடத்துத் தோன்றின. அச்சில்கல்களுள் முதன்மையானது கலைச்சொற் பயன்பாடாகும். கலைச் சொற்களை எவ்வாறு அமைக்க வேண்டும் என்பது தொடர்பாகப் பல சிந்தனைகள் உருவாகின. கலைச்சொல்லாக்கம் தொடர்பாக ஈழத்திலே ஏற்பட்ட முயற்சிகளையும் அவர்கள் முன்வைத்த கொள்கைகளையும் நோக்கலாம்.

5.1 கலைச்சொல்லாக்க முயற்சிகள்

மேலைத்தேய அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் தொடங்குகின்றபோதே கலைச்சொல்லாக்க முயற்சி பற்றிய சிந்தனை உருவானது. 19ஆம் நூற்றாண்டில் கலைச்சொல்லாக்க முயற்சியில் அடியெடுத்துக்

கொடுத்த முதல்வர் டாக்டர் சாமுவேல் பிஸ்கிறீன் என்பவராவர். அவரது முயற்சியால் 1875ஆம் ஆண்டு 'அருஞ்சொல்லாகராதி' என்ற பெயரில் நூல் வெளிவந்தது குறிப்பிடத்தக்கது. கலைச்சொல் ஆக்கம் பற்றி எம்முடைய நாட்டவரான அருட்டிரு சுவாமி விபுலானந்தர் அவர்கள் இந்த நூற்றாண்டின் முப்பதுகளிலே சிந்தித்துள்ளார். 1936ஆம் ஆண்டு செப்டெம்பர் மாதம் 20 ஆம் நாள் சென்னை பச்சையப்பன் கல்லூரி மண்டபத்தில் சென்னை மாகாணத் தமிழர் சங்க கலைச்சொல்லாக்கம் பற்றிய மாநாட்டுக்குத் தலைமை தாங்கிய அடிகளார் கலைச்சொல்லாக்கம் பற்றிய தன் கருத்துக்களை வெளியிட்டார்.

அரச கரும மொழியலுவலகம் ஐம்பதுகளிலிருந்தே அறிவியல் கலைச்சொல்லாக்க முயற்சியிலீடுபட்டது. அப்பொழுது அவ்வலுவலகத்திலிருந்து தமிழ் அறிஞர் திரு.அ.வி.மயில்வாகனன் தலைமையிலே டாக்டர் வ.பொன்னையா, திரு.பொ.சங்கரப்பிள்ளை, திரு.சோ.வன்னியசிங்கம் அருட்கலாநிதி தனிநாயகம் அடிகள். திரு.கு. நேசையா. ஆகியோருடன் பேராசிரியர் க. கணபதிப்பிள்ளையும் பேராசிரியர்.கா.குலரத்தினமும் இணைந்து பல்வேறு அறிவியல் துறைகளில் கலைச்சொல்லாக்கத்திலே ஈடுபட்டனர். மேலும் இலங்கை அரசு சுயமொழி அலுவலகம் என ஒன்றை அமைத்து கலைச்சொல்லாக்க முயற்சிகளை முன்னெடுக்க வழிசமைத்தது. கல்வி வெளியீட்டுத் திணைக்களம் என்பனவும் இத்தகைய முயற்சியில் ஈடுபட்டன.

பேராசிரியர் க. கைலாசபதி பேராசிரியர் கா. சிவத்தம்பி ஆகிய இருவரும் பல ஆங்கிலச் சொற்களின் பொருண்மைகளைத் தமிழுக்கு அறிமுகம் செய்துள்ளனர். இவர்களுடைய கலைச்சொல்லாக்க முயற்சி பற்றிக் கூறும் போது. நா. சுப்பிரமணியம் அவர்கள் "மொழியியல் , சமூகவியல், மானிடவியல் பொருளியல், அரசறிவியல், முதலிய பல்வேறு துறைகளின் சங்கமாக இவர்களின் கலைச்சொற் பரப்புத் திகழ்கின்றது.'' என்று கூறியமை இங்கு குறிப்பிடத்தக்கது. கா. இந்திரபாலா "விஞ்ஞானக் கலைச்சொல்லாக்கம் என்ற தலைப்பில் விஞ்ஞானக் கலைச்சொற்களை எவ்வாறு பயன்படுத்த வேண்டும் என குறிப்பிடுகின்றார். நா. சுப்பிரமணியம் அவர்கள் தமிழிற் கலைச்சொல்லாக்கம் இலங்கை அனுபவங் களினூடாக ஒரு பார்வை என்ற தலைப்பில் கருத்தரங்குக் கட்டுரையொன்றினை வெளியிட்டுள்ளமை குறிப்பிடத்தக்கது. மேலும் இவர் அறிவியற் தமிழ் என்ற தலைப்பின் கீழ் கலைச்சொல்லாக்க முயற்சிகளும் அவை எதிர்கொள்ளும் பிரச்சினைகளும் என்ற தலைப்பில் நடைபெற்ற கலைச்சொல்லாக்க முயற்சிகளை பற்றிச் சுருக்கமாகக் குறிப்பிட்டு அவை எதிர் கொள்ளும் பிரச்சினைகளை விமர்சன நோக்குடன் எழுதியுள்ளமை நோக்கத்தக்கது. கலைச் சொல்லாக்க முயற்சி பற்றி ஆர். அம்பிகைபாகர் "Scientific Nomenclatuire in Tamil" என்ற தலைப்பில் இரண்டாவது உலக தமிழாராய்ச்சி மகாநாட்டில் கட்டுரை சமர்ப்பித்தார். இவர் இக் கட்டுரையினூடாக இலங்கையில் ஆக்கப்பட்ட கலைச்சொற்களுக்கு இந்தியாவில் ஆக்கப்பட்ட கலைச்சொற்களுக்கும் இடையேயுள்ள வேறுபாட்டினை எடுத்துக் காட்டுகின்றார்.

5.2 கலைச் சொல்லாக்கம் பற்றி அறிஞர்கள் கொண்டிருந்த கொள்கைகள்

கிறீன் அவர்களது கலைச் சொல்லாக்கம் பற்றிக் கொண்டிருந்த கருத்தினை நோக்கும் போது புதுச் சொல்லாக்கத்திற்குப் பேருதவி புரிவன, **இலக்கண நூலார் ஆராய்ந்தமைந்த விதிகளுக்கு இசைவாகச் சொற்களை ஆக்கிக் கொள்ளுதல்** முறையாகும். உயிருள்ள மொழியானது பிறமொழித் தொடர்பு கொண்டு தனக்குரிய சொற்களஞ்சியத்தைப் பெருக்கிக் கொள்ளுதல் வேண்டும்.

இவ்வாறு அடிகளால் தெரிவித்த கருத்துக்கள் தொடக்க காலத்தில் ஈழத்திலே கலைச் சொல்லாக்கத்தில் ஈடுபட்டவர்களாலே பெரிதும் பின்பற்றப்பட்டன.

கா. இந்திரபாலா ''சிறப்பாக நாட்டு வைத்தியத்தில் வரும் கலைச்சொற்கள் நோய்கள் பெயர்கள் ஆகியவை தற்காலத்திலும் சமஸ்கிருத அடிகளாகப் பிறந்த சொற்களே. இவை சமஸ்கிருதச் சொற்கள் என்ற காரணத்தினால் அவற்றைவிடுத்து புதிதாக வழக்கில்லாத கலைச் சொற்களை ஆக்கிக் கொள்ளுதல் ஆதரிக்கத்தக்க செய்கையன்று, இதே போலவே தான் தற்காலத்தில் எத்தனையோ ஆங்கிலச் சொற்கள் தமிழில் கலைச்சொற்களாக இடம்பெற்றுள்ளன. அவை பெருவழக்கில் இருந்தால் அவற்றை மறந்து எவருமே அறியாத புதுச்சொற்களை ஆக்கிகொள்ளுதல் நம் குறுகிய மனப்பான்மையை வளர்த்து அபிவிருத்-தியைத்தடை செய்யும் வழக்கிலுள்ள பிறமொழிச் சொற்களை கூடியவரை பயன்படுத்த முயற்சி எடுக்கப்பட வேண்டும்'' என குறிப்பிடுகிறார்.

அறிஞர்களுடைய கலைச்சொல்லாக்கம் பற்றிய கருத்தில் கருத்து வேறுபாடுகள் காணப்படுகின்றன.

ஆர். அம்பிகைபாகர் கலைச் சொல்லாக்கம் பற்றி ஆங்கிலத்திற் கூறியவற்றைத் தமிழிலே கீழே தருகிறேன்.

1. தமிழ்ச் சொற்களை உச்சரிக்கும் போது குரலில் ஏற்படும் ஏற்றத்தாழ்வுகளைப் பாதுகாக்க வேண்டும்.
2. அடிப்படை இலக்கண விதிகளை அவதானித்துப் பாதுகாக்க வேண்டும்

3. கிரந்த எழுத்துக்களைத் தவிர்க்க வேண்டும்.

தமிழ்ச் சொற்களின் அடிப்படை உருவத்தை மாற்றலாகாது என்ற கொள்கை ஏற்கப்பட்டு வந்திருக்கின்றது. ஆகவே பழைய தமிழ்ச் சொற்களின் உச்சரிப்புக்கும் தற்காலத் தமிழ்ச் சொற்களின் உச்சரிப்புக்கும் இடையே சிறிதளவு மாற்றமும் ஏற்படவில்லை. இந்திய அரசாங்கத்திற்கு உபகுழு அறிவியல் சார்ந்த சொற்களைச் சேகரித்து ஆங்கில உச்சரிப்பையும் ஒலியையும் நுணுக்கமாக பிரயோகித்து நேரடியாக மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டது. ஆகவே இலங்கையில் பிரயோகிக்கும் கருத்து முறைக்கும் இந்தியாவில் பிரயோகிக்கும் கருத்து முறைக்கும் வேறுபாடு உண்டு. சொற்களின் அமைப்பில் உள்ள இப்பெரும் வேறுபாடு எதிர்கால அறிவியல் தமிழ் இலக்கிய வளர்ச்சிக்கு இது விரும்பத்தக்கதல்ல ஓரே மொழிகளைப் பேசும் மக்கள் கூட்டத்தினரிடையே அறிவியல் சார்ந்த சொற்களைப் பிரயோகிக்கும் முறையில் கருத்து வேறுபாடு ஏற்படாது பாதுகாக்காவிட்டால் அந்த மொழியில் உள்ள விடயம் வளர்ச்சியடைய தடையாக இருக்கும். அறிவியல் சார்ந்த சொற்கள் கொண்ட அகராதி ஒன்று தமிழில் விஞ்ஞான வளர்ச்சி ஏற்படுவதற்கு இன்றியமையாதது. இவ்வளவு காலமும் மிகத் தேவையான அருஞ்சொல் அகராதியை உருவாக்காமல் விட்டமை வருந்தத்தக்கது." 19

இவ்வாறு ஆர். அம்பிகைபாகர் அன்று கூறிய குறை இன்று வரையும் இருந்து கொண்டே வருகிறது. கலைச் சொற்களிலே காணப்படும். வேறுபாடுகளை நீக்குவதற்கு இன்றும் உலகு தழுவிய ஒரு பொது அமைப்பு இன்று வரை ஏற்படவில்லை. இது தொடர்பாகப் பேராசிரியர். அ. சண்முகதாஸ் அவர்கள் 'இருபத்தோராம் நூற்றாண்டுக்கான தமிழ்மொழி' என்னும் கட்டுரையில் 1968இல் சென்னையில் நடைபெற்ற இரண்டாவது உலகத் தமிழாராய்ச்சி மாநாட்டின் போது" இந்தியா, இலங்கை, மலேசியா, சிங்கப்பூர் போன்ற நாட்டுத் தமிழறிஞர் ஒன்று கூடி ஒரு பொதுக் கலைச்சொல்லாக்கத் திட்டம் வகுக்க வேண்டுமெனத் தீர்மானிக்கப்பட்டது என்று கூறி அது இன்னும் சாத்தியமாகவில்லை. என்று குறிப்பிட்டுள்ளார். மேலும் கலைச்சொல்லாக்கம் தொடர்பாகப் பல சிக்கல்கள் உள்ளன. என்று கூறும் பேராசிரியர் அ. சண்முகதாஸ் அவர்கள் மேலும் இவை உடனடியாகத் தீர்மானிக்கப்பட வேண்டியன. ஓரே சொல்லுக்குப் பல சொற்களைக் கையாளுதல் ஒரு பெரிய சிக்கலாயுள்ளது" 20 என்று கூறுவது நோக்கத்தக்கது. எடுத்துக்காட்டாக evolution ' என்னும் சொல்லுக்கு 'பரிமாணம்', 'கூர்ப்பு' 'படிமலர்ச்சி', என்ற சொற்கள் பயன்படுகின்றன. இவ்வாறு பல சொற் பிரயோகம் தகவல் அறிவியல் தேவைகளுக்கு உதவக்கூடியதல்ல. தமிழ்மொழி கணிப் பொறியுடன் உரையாடக் கூடிய பொறித்தமிழாக மாறும் பொழுது கணிப்பொறி ஆற்றலை விரயமாக்காமல் அத்தமிழ் பயன்பட வேண்டும். அப்பயன்பாட்டுக்குத் தமிழ்க் கலைச் சொற்கள் எளிமையானவையாகவும் கூர்மையானவையாகவும் அமைய வேண்டும். நா. சுப்பிரமணியம் அவர்கள் புதிய புதிய சிந்தனைகள் தோன்றும் போதும் அறிமுகமாகும் போதும் அவற்றுக்கியையக் கலைச் சொற்கள் புதிது புதிதாக உருப்பெறவேண்டிய தேவை ஏற்படும் என்று கூறுவது இங்கு நோக்கத்தக்கது.

இதுவரையும் மேற்கொண்ட கலைச் சொல்லாக்க முயற்சிகளில் பொருள் சுட்டி நிற்கும் தன்மையையே நோக்காகக் கொள்ளப்பட்டுள்ளது. ஆனால் ஒரு மொழியில் ஒரு குறிப்பிட்ட பொருளைக் குறிப்பதற்குப் பல கலைச்சொற்கள் பயன்படுவது பற்றிய தன்மை நீக்கப்படவில்லை. அறிவியலைத் தமிழ் மொழியூடாக உலகில் எங்கிருப்பவரும் பெற்றுக்கொள்ள ஓரே வகையான கலைச்சொற்கள் உருவாக்கப்பட வேண்டும். உலகளாவிய நிலையில் பொதுமொழி பற்றி எண்ணுவதற்கு முன்னர் தம்முடைய நாட்டின் தூய சமூக அறிவியல் துறைகளாகிய வர்த்தகம், முகாமைத்துவம் பொருளியல் புவியியல் கணினியறிவியல் முதலாயவற்றிலே நாம் பயன்படுத்தும் கலைச் சொற்களுக்கிடையே காணப்படும் வேறுபாடுகளை நீக்கவேண்டும்.

யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகம் இது தொடர்பாக முன்னின்று வழிகாட்டலாம். அண்மையில் கணினியறிவியலுக்கான ஒரு கலைச் சொற்றொகுதி யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழக மூதவை உறுப்பினர்களின் ஆலோசனையுடன் துறைசார் நிபுணர்களின் துணையுடன் தயாரிக்கப்பட்டது. இது போன்று சமூக விஞ்ஞானத்துறை ஒவ்வொன்றுக்கும் பௌதீக விஞ்ஞானம் உயிரியல் விஞ்ஞானம் ஆகியவற்றின் துறை ஒவ்வொன்றுக்கும் மூதவையின் பணிப்புரையிலே கலைச்சொற்றொகுதிகள் தயாரிக்க வேண்டும். இவ்வாறு இத்தொகுதிகளைத் தயாரிக்கும் போது தமிழ் நாட்டிலே இத்துறைகள் சார்பாக வெளியிடப்பட்டுள்ள கலைச்சொற்றொகுதிகளுடன் ஒப்பீடு செய்து முடிந்தளவில் உலகளாவிய பொதுச் சொற்களை அமைத்துக் கொள்ளமுயல வேண்டும்.

முடிவுரை.

ஈழத்து தமிழ் மொழியானது மொழிபெயர்ப்பு முயற்சியை பெருமளவில் பெற்றுள்ளது. என்றே கொள்ளலாம். ஏறக்குறைய ஐந்து நூற்றாண்டு பாரம்பரியமுடையதாக இம்மொழிபெயர்ப்பு முயற்சி நடைபெற்றிருக்கின்றது. மொழிபெயர்ப்பில் காவியம், கவிதை, நாவல், சிறுகதை நாடகம் என்ற இலக்கிய வடிவங்கள் மொழிபெயர்க்-கப்பட்டுள்ளன மொழிபெயர்ப்பின் எல்லா வகையான மொழிபெயர்ப்பு வகைகளும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களால் கையாளப்பட்டி-ருக்கின்றது. மொழிபெயர்ப்பில் அறிவியல் நூல்களை மொழி பெயர்க்கும் போது முக்கிய பிரச்சினையாக கலைச் சொல்லாக்கம் அமைகின்றது. மொழிபெயர்க்கும் பொழுது தமிழில் தகுந்த கலைச் சொற்கள் இல்லாமையும் முக்கிய பிரச்சினையாக அமைகின்றது. மொழிபெயர்க்கும் போது பிறமொழி சொற்களைக் கையாளுவது பற்றி கருத்து வேறுபாடுகள் அறிஞர்களிடையே காணப்படுகின்றது. தமிழ் மொழி சொல் வளம் நிறைந்தது. ஆகையினாலே பிறமொழி பதங்களை (சொற்களை) நாம் பயன்படுத்த வேண்டியதில்லை. அவ்வாறு புதுக்கருத்துக்களை கூறவேண்டுமாயின் தமிழ் மொழியில் உள்ள அடிச்சொற்களில் இருந்து புதுச்சொற்களை உருவாக்குவது சிறந்த முறையாகும். கலைச் சொல்லாக்க முயற்சியில் பொருள் சுட்டிநிற்கும் தன்மையே முதன்மை நோக்காகக் கருதப்பட்டது. ஆனால் ஒரு பொருளுக்கு பல கலைச் சொற்கள் பயன்படுகின்றன. ஒரு பொருளுக்கு பல கலைச் சொற்கள் பயன்படும் தன்மை நீக்கப்படவேண்டும். புதுச்சொல் கலைச் சொல்லாக்கம் உருவாக்கப்பட வேண்டிய அவசியம் உணரப்பட்டுள்ளது குறிப்பிடத்தக்கது.

அடிக்குறிப்புகள்

1. தொல்காப்பியம், மரபியல், சூ.652.
2. சண்முகதாஸ், அ.விபுலாநந்த அடிகளாரும் இலக்கியமும், கிறிஸ்தவக் கல்லூரி மலர்', கோப்பாய் 1994.
3. வேலுப்பிள்ளை. ஆ. "அரசகேசரியின் இரகுவம்சமும் அது எழுந்த இந்துப்பண்பாட்டுச் சூழலும்" "தொடக்கப் பேருரை, யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகம், 1998.
4. குமாரசுவாமிப் புலவர், தமிழ்ப்புலவர் சரித்திரம், சுன்னாகம் 1951 (இரண்டாம் பதிப்பு), ப.198.
5. மேற்படி ப. 74.
6. செல்வரஞ்சிதம் சிவசுப்பிரமணியம், பேராசியரியர். கணபதிப்பிள்ளை அவர்களின் நூல்கள் பற்றிய ஆய்வு, தமிழ்த்துறை, யாழ்ப்பாணம் பல்கலைக்கழகம், 1988. ப. 43-45.
7. பார்க்கவும், த.கனகரத்தினம். "பாளி சிங்கள இலக்கியங்களுடன் தமிழ் இலக்கிய உறவு" நான்காவது உலகத் தமிழாராய்ச்சி மாநாட்டு மலர். தொகுதி 1, ப .228- 244.
8. சண்முகதாஸ், அ. மு.கு.
9. பத்மநாதன். சோ."அடிகளாரைக் கவர்ந்த ஆங்கில இரங்கற்பா" விபுலானந்த அடிகளார் நூற்றாண்டு விழா சிறப்பு மலர், தமிழ் மன்றம், யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகம் 1992.

10. யோகராசா செ. "விபுலானந்தர் கவிதைகள் ஒரு கண்ணோட்டம் " சுவாமி விபுலானந்தர் நூற்றாண்டு நினைவு மலர், மட்டக்களப்பு, 1992.

11.ஜெபநேசன், எஸ். இலங்கையிலே பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டுத் தமிழர் சிந்தனை வளர்ச்சி அமெரிக்க மிஷனரிமாரின் உயர்கல்வி முயற்சிகளின் தாக்கம், யாழ்ப்பாணக் கல்லூரி வட்டுக்கோட்டை, 1992. ப. 241.

12. குலேந்திரன் சபாபதி. கிறிஸ்தவ தமிழ் வேதாகமத்தின் வரலாறு. கிறிஸ்தவ இலக்கிய சங்கம். சென்னை 1967.

13. ஜெபநேசன். எஸ். மு.கு.நூல் ப. 242.

14. Selvanayagam, S. The Tamil Language and problems of Translation", Proceedings of the Frist Internatinal Conference/Seminar of Tamil Studies, Kuala Lumpur, 1966. pp. 829-32.

15. ibid.

16. Maheswari Balakrishnan, 'Problems of Official Translation" Proceedings of the Second International Conference/ Seminar or Tamil Studies, Vol. I Madras, 1968.

17. செல்வச்சந்திரன், கு."மொழிபெயர்ப்பும் தனித்தமிழ் சொற்களும்" Proceedings of the Fouth International Conference/Seminar of Tamil Studies, Vol .II Jaffna. 1974.

18. Satchithananthan, K. " Discrepencies in Translation of Zoological Literature" Pro ceedings of the Second International Conference/Seminar of Tamil Studies, Vol .I Ma dras, 1968.

19. Ambikaipakar, R. "Scientific Nomenclature in tamil" Proceedings of the Second International Conference / Seminar of Tamil Studies, Vol. 1 Madras, 1968.

20. சண்முகதாஸ் அ." இருபத்தோராம் நூற்றாண்டுக்கான தமிழ்மொழி" கலப்பை, தமிழ் சங்க இதழ், அவுஸ்திரேலியா சிட்னிப் பல்கலைக்கழக வெளியீடு, 1997.